

IBN BASSAL: *Libro de agricultura* (Editado, traducido y anotado por José M.<sup>o</sup> Millás Vallcrosa y Mohammed Aziman). Instituto Muley Hasan. Tetuán, 1955; 232 + 182 páginas.

La colaboración intelectual de los eruditos y los profesores de España con los profesores y eruditos de Marruecos es ciertamente una de las más prometedoras posibilidades para la futura labor que han de desempeñar ambos países; pues así no sólo se rehace y renueva la unidad de estilo que caracterizó a los dos países del Estrecho de Gibraltar cuando formaban parte de un mismo conjunto, sino que se trazan rumbos positivos a la acción creadora común de las nuevas generaciones marroquíes y españolas. En esta empresa puede considerarse como una de las más positivas realizaciones la de la obra presentada juntamente por el profesor de la Universidad de Barcelona, señor Millás Vallcrosa y por el Secretario general del tetuaní Ministerio de Educación y Cultura, Sidi Mohammed Aziman. Es un libro que contiene a la vez el mismo texto en los dos idiomas, árabe y castellano.

Hace aproximadamente catorce años que el profesor Millás Vallcrosa, rebuscando entre un importante fondo de manuscritos anónimos que existían en la Biblioteca Nacional de Madrid, pudo identificar dos de ellos como traducciones de obras hispano-árabes de agricultura que fueron compuestas por los dos sabios de Toledo, Abul Mutarrif al Wafid y Abu Abdallah Ibn Bassal. De ambas obras se habían perdido los primitivos textos en árabe; lo

cual realizaba el valor de sus antiguas traducciones en lengua española romance, aunque a alguna de ellas le faltasen los capítulos finales. Tiempo después el profesor D. Emilio García Gómez dió cuenta desde Madrid de haber encontrado una versión de la obra de Abul Mutarrif al Wafid en un opúsculo relativamente moderno que fué impreso en Fe. Y luego se supo que en Tetuán el profesor Aziman había llegado a poseer un manuscrito completo de la obra de Ibn Bassal. Puestos en relación el erudito de Barcelona y el de Tetuán decidieron publicar el texto original junto con una traducción completa y moderna, después de cotejar la traducción medieval con la obra original. Así lo hicieron, supliendo algunas lagunas del texto árabe por trozos de la traducción vieja; y completando con el texto encontrado en Marruecos los cinco últimos capítulos que faltaban en el manuscrito de Madrid. Y respecto al contenido de la obra del sabio de Toledo, que fué tan experto en la teoría como en la práctica personal de los conocimientos de botánica pura y sus aplicaciones agrarias, lo esencial no es tanto la lista completa del contenido de sus dieciséis capítulos como el hecho de que la obra del español musulmán Ibn Bassal influyese sobre todo el desarrollo de la agricultura y la jardinería del Islam Occidental.— R. G. B.

VINIGI L. GROTTANELLI: *I Bantu*. Torino, 1955; 200 páginas.

El trabajo que comentamos es una separata del volumen III de la prestigiosa obra *Le razze e i popoli della Terra* que, dirigida por Renato Biasutti, aparece ahora en su segunda edición. Magnífico de contenido y presentación, este trabajo se dedica, con singular cariño al estudio antropológico y etnológico de los pueblos bantúes —tan importantes que, siguiendo la terminología clásica, constituyen una de las dos grandes ramas, junto a los sudaneses, en que se subdividen los negros africanos— dispersados en las más variadas comarcas del Continente. Un material bibliográfico muy completo, donde no escasean las citas de autores hispanos, sirve de base al autor para su estudio y contribuye a acrecentar el valor de cada uno de los capítulos.

La amplitud del tema tratado hace difícil reseñar, aun recogiendo lo más importante, el contenido de este trabajo, pues en él se hace referencia a todos aquellos aspectos que son necesarios para conocer la fisonomía particular de esta entidad racial. Así, dedica atención a los caracteres raciales, creencias, mitos, economías y costumbre haciendo una breve, pero interesante historia de su evolución cultu-

ral. La magnífica colección de fotografías y mapas que enriquecen el texto refuerza el interés de la obra, que resulta, siempre, altamente sugestiva.

En la primera parte estudia los bantúes nord-occidentales. Analiza, a continuación los bantúes centrales y finaliza con los meridionales.

Pone, ampliamente, de manifiesto el papel desempeñado por los motivos y la inspiración religiosa en la integración de los grupos naturales de la sociedad africana. La estratificación y diferenciación social, general y particular, queda claramente expuesta. Uno de los temas bien trabajados por Grottanelli es el de las técnicas empleadas por los autóctonos, tanto en el aspecto de las técnicas industriales como en el de las artes tradicionales que revelan una «extremada sensibilidad plástica». Los elementos más valiosos de la sociedad bantú, que principalmente han influido en su desarrollo, son estudiados con el detalle que permite un resumen, esquema más bien, como corresponde a una obra de carácter general. No obstante la brevedad de la síntesis, los valores culturales que los bantúes representan quedan perfectamente establecidos en la órbita del mundo africano.—J. C. A.

LEOPOLDO TORRES BALBÁS: *Artes almoravide y almohade*. Instituto de Estudios Africanos e Instituto Diego Velázquez. Madrid, 1955; 46 pág. + 48 láminas.

Siempre que se trata de la evolución cultural en España musulmana y sus prolongaciones del Norte de Africa entre los siglos XI y XIII se observa que los períodos de las dinastías de los almorávides y almohades han venido figurando entre los menos conocidos. Sin embargo, desde hace pocos años se han conocido los re-

sultados de diversas investigaciones y diversos estudios modernos que acrecientan la importancia hasta ahora atribuida a las realizaciones de aquellos períodos. Fué el tiempo en el cual la influencia intelectual de Al Andalus, es decir, de la Península española en su parte musulmana, se extendió por toda la otra ribera del

Estrecho, y hasta las Sirtes gracias a una unión política. Esta extensión inmensa ya justificaría un gran interés de espacio. Pero ha habido aspectos en los cuales se ha podido comprobar que manifestaciones culturales posteriores tan conocidas, como, por ejemplo, los refinamientos de Granada en los tiempos de la Alhambra tuvieron sus raíces en los siglos antes descuidados de los dos sucesivos imperios hispano-marroquíes.

Sobre esos Estados que pusieron sus Cortes en Marrakex, a la vez que sus cabeceras y centros vitales en Sevilla, ha aparecido ahora en Madrid un libro que bien puede calificarse de indispensable e insustituible en la faceta más característica de lo que queda de lo almoravid y almohade, es decir, la artística. Publicado a la vez por dos de los institutos del Consejo Superior de Investigaciones Científicas, es su autor, D. Leopoldo Torres Balbás, es decir, el arquitecto que salió y restauró la Alhambra, a la vez que encontró las partes ocultas de aquel pala-

cio y recinto amurallado, devolvió lo que quedaba de sus formas a las alcazabas de Málaga y Almería. Y es, además, profesor de la Escuela Central de Arquitectura, miembro preeminente del Instituto Miguel Asín de estudios árabes. Así reúne una conocida y respetada doble competencia en lo práctico y teórico, que pone de relieve en su más reciente libro; donde la brevedad y claridad para el lector no excluyen el aparato técnico. Y es en dicha obra indispensable una referencia a la cuidada parte gráfica que permite la comprensión de los monumentos más conocidos (como la Giralda, la Katubia, el Alcázar sevillano, la mezquita argelina de Tlemcen, etc.) o la presentación de los olvidados o casi desconocidos (como la capilla de la Asunción en Burgos, la puerta de la Alcazaba de Badajoz y el alminar de ladrillo de Bollullos). En resumen, se trata de una exacta síntesis gráfica y verbal de un tiempo en el cual lo artístico determinaba incluso las formas políticas y sociales.—R. G. B.

*Aperçu sur le problème du nomadisme au Moyen Orient.* La Documentation Française. Secretariat Général du Gouvernement. Paris, 1955; 48 páginas.

A pesar del enunciado de su número de páginas, su gran tamaño y la apretada densidad de letras da a este estudio informativo de la *Documentation française* las proporciones de un verdadero volumen de abundante contenido en datos, explicaciones y documentos. El principal propósito en la publicación de dicho estudio ha sido presentar una visión de conjunto de un problema que es indispensable para la comprensión verdadera de la situación demográfica, económica y política del Oriente Árabe, y, además, de Persia, que en muchos aspectos geográficos presenta características semejantes. Luego, en el desarrollo de la exposición se ha atendido, con es-

pecial cuidado, a intentar un cálculo exacto del número y la distribución de las distintas poblaciones beduínas; así como los principales textos legislativos que referentes a las seminómadas se han promulgado en los países del que ahora se ha dado en llamar «Oriente Medio». Esta labor se realiza precisamente en el momento en que la transhumancia ganadera en masa, ligada con el patriarcado en lo familiar y lo tribal en lo social, comienza a disgregarse ante la presión de la moderna civilización mecánica. Apuntándose el posible cierre de un ciclo varias veces milenario; ciclo cuyo primer testimonio histórico coherente apareció en la Biblia donde se

leen las primeras versiones del mundo beduino, antes y después de Abrahán.

El actual estudio parisien, después de una introducción sobre la tradición del nomadismo, explica el reparto de los nómadas en el moderno Próximo Oriente. Luego se ocupa de las diversidades étnicas, los problemas lingüísticos; los problemas religiosos; las importancias numéricas; las eras del nomadismo; organización social de las

tribus; su vida material y económica; carácter del llamado «Estado beduino»; papel de los nómadas dentro de los Estados nacionales, etc. Los países sobre los cuales todas esas cuestiones se detallan son los de Arabia, Siria, Jordania, Iraq, Irán, Libia, Egipto, Israel. Siguiendo cuatro anexos, con doce textos legales, sobre legislaciones de tribus en Siria, Jordania, Irán y Egipto.—R. G. B.

J. CLYDE MITCHELL: *African Urbanization in Ndola and Luanshya*. The Rhodes-Livingstone Institute. Lusaka, 1954; 25 páginas.

Clyde Mitchell, prestigioso sociólogo del Rhodes-Livingstone Institute, nos brinda en este folleto el resultado de una interesante encuesta verificada en ciudades de Rhodesia del Norte durante el año 1951. Constituye una fase primaria de investigaciones que prosigue, en el momento presente, en otras publicaciones del país. Desde la fecha en que el estudio que ahora se publica tuvo lugar, se han extendido las encuestas a otras poblaciones tales como Kitwe, Mufulira, Chingola, Livingstone, Broken Hill y

Lusaka. Miss Merran Mc Culloch ha inspeccionado el trabajo realizado y el material recogido, convenientemente tabulado, que presenta interesantes conclusiones acerca de los problemas urbanísticos planteados en el Africa meridional. Demuestra, a través de cifras compulsadas con evidente rigor, el rápido crecimiento de las áreas urbanas con el subsiguiente problema de la creación de nuevos tipos de relación social, cuyas principales características quedan someramente definidas.—J. A. C.

# RESEÑA DE REVISTAS

